

II

UN MANUSCRITO ÁRABE-ESPAÑOL EN TÚNEZ

El distinguido profesor de Historia árabe en el Museo Jalduní de Túnez, Hassen Husny Abdul-Wahab, en carta dirigida á nuestro amigo D. Miguel Asín, catedrático de Lengua árabe en la Universidad Central, tuvo la amabilidad, que sinceramente y muy de veras le agradecemos, de indicarle que había adquirido un manuscrito antiguo español, que sospechaba fuese de Aben-hayán, y que, desde luego, ponía á la disposición del Sr. Ribera ó á la mía, si nos interesaba estudiarlo y aprovecharlo; aceptado inmediatamente por mí tan generoso ofrecimiento, á los pocos días recibió el Sr. Asín el Ms. con carta del generoso bibliófilo, indicando que, aunque el códice está destinado al Museo Jalduní (del cual es fundador), podría yo tenerlo en mi poder el tiempo que quisiera y, por supuesto, utilizarlo para mis estudios y publicarlo si quería; á esto último no me atrevo, por ser trabajo muy pesado para mí la copia de documentos, no pudiéndola encargar á persona que la pudiera hacer por la retribución.

Recibido el códice, emprendí inmediatamente su estudio, y voy á dar cuenta á la Academia de la importancia que tiene para nuestra Historia.

El manuscrito consta de 94 folios, de excelente papel de hilo, de color agarbanzado, habiendo en cada página 16 líneas de hermosa y clara escritura occidental, probablemente española, con las vocales correspondientes en la mayor parte de las palabras, circunstancia que facilita su inteligencia y la lectura de los nombres propios, especialmente de los extraños á la lengua árabe: la superficie de lo que podemos llamar caja del manuscrito, es 18 por 12 centímetros.

En el Ms. no se notan señales de haber estado cosido ni foliado, y habiendo sin duda permanecido mucho tiempo sin coser ni aun los cuadernillos ó manos, las dos hojas de cada pliego se fueron separando con el uso, y ya de tiempo antiguo hubieron de

ser unidas con tiras de papel, que presenta aspecto antiguo, y alguna vez ha sido picado por la polilla, como lo están también algunos grupos de folios, picaduras que en ciertos casos nos han servido de guías para fijar el orden en que estuvieron con anterioridad al estado actual.

La primera operación que hubimos de hacer, viendo que el Ms. estaba desvencijado, fué numerar los folios, y luego en un primer examen anotar el principio y fin de cada biografía, resultando á veces que el fin está antes que el principio, ó que éste no se conserva, ó que hay principio de una biografía y no tiene continuación.

Como hay varios grupos de folios ó cuadernillos actuales, cuya parte inferior ha sido rasgada recientemente, y faltan en los folios respectivos algunas líneas, ó casi toda la página del texto, no puede tenerse seguridad de si el folio inmediato actual es continuación, á no ser que no haya desaparecido el reclamo, que no existe en todos los folios, y que probablemente no es coetáneo de la copia.

Por el estudio hecho, resulta que las biografías se encadenan en tres grupos de folios, faltando el principio y fin del libro, y con dos claros en el centro.

Admito como primer grupo los folios de 54 á 68, 33, 34, 35, 36 y 37; el fol. 54 comienza con el fin de la biografía de un *أبو العاصي Abualasi*, que muere en el año 447: no era fácil determinar quién fuera este personaje, pero como la *cunya* *أبو العاصي* parece exclusiva de los *أبو العاصي Hácam*, suponiendo esto, recorrí mis papeletas biográficas de los que tienen este nombre, y habiendo encontrado en ellas un personaje de Córdoba, que muere en el año 447, como el del Ms., supuse que era el mismo, y evacuada la cita, resultando que en la biografía 334 en Abenpascual, hablando de *Abualasi Hácam, hijo de Mohámad, hijo de Hácam, hijo de Mohámad el Chodami*, conocido por *Aben Afranc'*, se encuentran algunas frases iguales y con los mismos datos, parece no puede caber duda de que se trata del mismo personaje.

En el fol. 37 v., último de este grupo, comienza la biografía de

أبو القاسم سوار بن أحمد بن سوار *Abualcásem Sauar, hijo de Ahmed, hijo de Sauar*, de la cual sólo hay tres líneas, no constando la terminación ni en el folio siguiente ni en otro alguno: como el folio no tiene reclamo, esto parece indicar que cuando algún moro, ya de antiguo, pues la tinta está muy debilitada, estudió el Ms., éste estaba faltar, teniendo aquí una laguna.

El segundo grupo comprende los fols. 69, 70, 71, 72, 51, 52, 53, 54, 73, 74, de 1 á 8, 75, 38 á 49, y de 9 á 32; en el fol. 69 v. termina la biografía de un أبو عبد الملك البونى *Abuabdelmélíc el de Bona*, que resulta ser أبو عبد الملك مروان بن علي *Abuabdelmélíc Meruán, hijo de Ali el Asadi, Alcatán*, pues concuerda con lo que de éste dice Abenpascual en la biografía 1.235, pág. 557.

En el fol. 32, último de este grupo, comienza con solas tres líneas la biografía de أبو القاسم عبد العزيز بن محمد بن *Abualcásim Abdelaziz, hijo de Cháfar, hijo de Mohámad, hijo de Ishac, hijo de Fouastí el de Persia*, de quien trata Abenpascual en la biografía 797.

El tercer grupo comprende los fols. 76 á 94, sin interrupción en las biografías; el 76 comienza con el fin de la biografía de أبو ايوب سليمان بن خلف *Abuayub Suleiman, hijo de Fálaf*, que muere en el año 408; el último folio termina con el principio de la biografía de أبو محمد عبد الله بن يوسف بن نامى *Abumohámad Abdala, hijo de Fúsuf, hijo de Nama el Rahuní*, muerto en el año 435, según resulta de su biografía en Abenpascual.

La primera cuestión que suscita el estudio del manuscrito del Museo Jalduní, es la de investigar quién sea el autor de esta obra y la extensión que ésta pudiera tener.

Las biografías contenidas en el volumen son en número de 64 poco más ó menos, pues algunas están incompletas y en ciertos

casos no consta si los datos se refieren á personaje biografiado, ó citado por incidencia.

Todos los personajes biografiados son de Córdoba ó estuvieron en esta ciudad; de modo que constando la existencia de varias obras que trataban de propósito de personajes de Córdoba, es muy probable que á una de ellas corresponda este volumen.

Del índice de obras históricas citadas por el Sr. Pons (1), resulta que podría quizá pertenecer á alguna de las obras siguientes:

- † 338. كتاب الفقهاء بقرطبة لابن عبد البر
 † 341. كتاب في الفقهاء والقضاة بقرطبة والاندلس لابن عبد البر الكشكيتاني
 † 379. اخبار اخريين الفقهاء في القرطبيين للزبيدي
 † 420. كتاب مختصر في اخبار القضاة والفقهاء بقرطبة لابن عفيف
 † 544. اخبار القرطبيين للقاضي عياض
 † 642. اخبار القرطبيين لابن الطيلسان

Debemos advertir que es muy posible, y aun probable, que se escribieran otras obras sobre el mismo asunto; pero naturalmente á éstas debemos limitar la investigación, á no ser que resulte la imposibilidad de que lo contenido en el volumen pueda ser parte de ninguna de ellas.

Los personajes biografiados mueren entre los años 404 y 449, aunque quizá hay parte de biografía de uno que muere en 392 (fol. 45), y se cita la fecha de la muerte de otro en 489, fol. 16; por tanto, el autor ha de ser posterior á este último año, y de las seis obras citadas quedan excluidas las cuatro cuyos autores mueren antes de esta última fecha.

La particularidad de que el volumen sólo comprenda biografías de la primera mitad del siglo v de la hégira, nos indica que el autor seguía un orden cronológico más ó menos riguroso, como

(1) *Ensayo biobibliográfico sobre los historiadores y geógrafos arábigo-españoles*, por Francisco Pons Boigues, obra premiada por la Biblioteca Nacional en el Concurso público de 1893, é impresa á expensas del Estado. Madrid, 1898.

la mayor parte de los Diccionarios biográficos árabes, y que la obra constaría de varios volúmenes, y no constando, ni mucho menos, que éste sea el último, por este medio no podemos determinar á cuál de los dos autores, *Abeniyad* ó *Abenatailasán* haya que atribuir la obra.

Veamos si por otro camino podemos obtener resultado más concreto: en el cuerpo de la obra encontramos muchas veces *قال ابو حاتم* — *قال ابن حيان* — *قال حاتم الطربلسى* y otros; podía pensarse que el más moderno de los mencionados de este modo fuera el autor, ya que el procedimiento de que éste mencione su nombre es bastante corriente entre los escritores árabes, aunque esto, algunas veces al menos, se debe á copistas posteriores á la muerte del autor, como lo indica la fórmula *رحمه الله Dios haya tenido misericordia de él*: el autor más conocido entre los citados con frecuencia, es *Abenhayán* y en él había pensado de primera intención el propietario del Ms., pero desde el momento en que encontramos fecha posterior á la muerte de Abenhayán en 469, no cabía ya pensar en este autor, y había que buscar otro más moderno á quien pudiera atribuirse.

Entre las citas consignadas en el texto, muchas veces con tinta de color especial, encontramos, *قال المؤلف dice el autor*, y esto nos puede servir en parte para descubrirlo; pues á veces consigna hechos personales suyos, diciendo, *قال لى* — *اخبرنى فلان* *contóme ó díjome Fulano*: veamos quiénes fueron los que le dieron verbalmente algunas noticias.

Los personajes de quienes el autor dice con la fórmula *اخبرنى* *قال لى* *حدثنى* que le contaron algo, y que tenemos anotados, son los siguientes:

† 497. محمد بن فرج

† 520. عبد الرحمن بن محمد بن عتاب

حسين بن محمد قال محمد بن عتاب

احمد بن محمد الخولانى

ابو مروان عبید الله بن جُرج صاحب الاحباس

† 496. ابو داود سليمان بن نجاح مولى المويد بالله هشام

De estos personajes tratados personalmente por el autor, el primero, *Mohámed ben Farech* muere en el año 497 h.; el segundo, *Abderrahmen ben Mohámed ben Atab* en 520 h.; *Hosain ben Mohámed*, no sabemos quién sea, por resultar sus nombres poco determinados; con los nombres de *Ahmed ben Mohámed el Faulaní*, encontramos dos personajes, muerto el uno en el año 433, y otro en 504; un *Abumeruán Obaidala ben Chorch* murió en 618; *Abudaud Suleiman ben Nachah*, cliente de Hixem II, murió en el año 496.

Resulta de lo expuesto en estos datos que el autor trató personalmente á individuos que vivieron á fines del siglo v y primer tercio del siglo vi. Es verdad que también trató á un *Abumeruán Obaidala ben Chorche*, y encuentro un personaje con estos nombres muerto en 618 h.; pero difícilmente se comprende, aunque sea posible, que el autor tratara siendo joven á individuos muertos en el año 497 y que unos cincuenta años después tratara al que murió en 618.

Abenalabar, que en la bio. 1521 de su *Tecmila*, trata del *Abumernán Obaidala ben Chorche*, que muere en el año 618, nada dice del título *صاحب الاحباس* encargado de los bienes habus, que nuestro autor da al Abumernán Obaidala ben Chorche, su contemporáneo; todo esto, sin embargo, no es suficiente para desechar las relaciones de este personaje con el autor que tratamos de determinar, y conste que el Aben Chorche que muere en 618 las tuvo con *Abenatailasán*, de quien Abenalabar tomó la fecha de su muerte, y que pudiera creerse fuera el autor de la obra pue examinamos, ya que la duda, como hemos visto, entre los autores de quienes consta que escribieron obras análogas, queda reducida á *Abeniyad* y *Abenatailasán*, muerto el primero en el año 544, y el segundo en 642; pero respecto á éste resulta la imposibilidad por la distancia del tiempo de que tratase personalmente á individuos muertos más de cien años antes.

Parece, por tanto, que el autor de la obra, ó mejor dicho, parte de un tomo de una obra, que debía constar de varios volúmenes, tratando exclusivamente de cordobeses ilustres, podemos admitir que sea el llamado *El cadi Iyad*, ó sea *Abulfadal Iyad*,

hijo de Muza, hijo de Iyad, hijo de Amrú, hijo de Muza, hijo de Iyad hijo de Mohámed, hijo de Muza, hijo de Iyad el Yaçobí el de Ceuta (véase Pons, pág. 218 de la obra citada).

Aunque Abualfabad Iyad no era español, pues nació en Ceuta en el año 476 (de 21 de Mayo de 1083 á 12 de Mayo de 1084) y murió en Marruecos en 544 (de 11 de Mayo de 1149 á 30 de Abril de 1150), puede ser considerado como español, pues estudió en Córdoba, sin duda durante bastante tiempo, y fué cadí de Granada en el año 532 (de 19 de Septiembre de 1137 á 8 del mismo mes de 1138); escribió muchas obras, que citan sus biógrafos, de las cuales se conservan algunas muy importantes de carácter histórico y biográfico, como puede verse en la obra del Sr. Pons.

De casi todos los personajes biografiados en el Ms., que suponemos de Abeniyad, tenemos biografías en la *Asila de Abenpascual* y en los otros *Diccionarios biográficos*; pero no por eso amengua su importancia, pues en general son más extensas y redactadas con plan más amplio y quizá pudiera decirse con menos datos desde el punto de vista de pura tradición literaria: abundan más las ampliaciones de discusiones jurídicas y teológicas, y los datos referentes á la vida íntima; así es que encontramos en él noticias muy frecuentes de los vejámenes y aun persecuciones que de parte de los beréberes sufrieron muchos de los biografiados, siendo de notar la particularidad de que al mencionar á *Suleiman Almostain*, casi siempre le llama *Emir de los beréberes*.

El dar noticia, siquiera fuese muy sumaria, de lo mucho que encuentro nuevo en el Ms. de Túnez, me llevaría á tener que copiar las 68 papeletas históricas añadidas á nuestra colección, además de las muchas puramente personales, que completando las biográficas, se han añadido á lo que de alguna importancia concreta figuraba ya en las de la serie biobibliográfica; por eso solo me permitiré consignar algunos de los datos de mayor relieve para la historia externa.

A pesar de que en casi todos los libros árabes españoles las noticias referentes á Córdoba son las más abundantes, la cronología de los reyes del período de las Taifas es poco determinada

y podemos añadir datos concretos: del segundo de los Príncipes de esta dinastía, ó *Presidentes de la república*, si así se les quiere llamar, *Abualualid Mohámed, hijo de Chahwar*, hubimos de consignar (1) que entró á gobernar en el año 435 sin poder fijar el de su muerte y, por tanto, tampoco el principio del reinado de su hijo y sucesor *Abdelmélíc*: ahora podemos añadir que Abualualid Mohámed vivía en el año 341, y asistió al entierro de *Ibrahim hijo de Mohámad, Abenalifili*, rezando por él el oficio de sepultura.

Más interesante para la historia de Córdoba es el dato consignado en la biografía incompleta, ó sea falta de principio, de *Abuali Alhasan, hijo de Ayub el herrero*, muerto en el año 425, á cuyo entierro asistió el *emir de Córdoba, el lugarteniente*? (Jalifa) *Amidodaula Zohair el Eslavo, el Amiri*; qué papel desempeñaba en Córdoba este personaje, que es conocido como rey de Almería desde el año 419 á 429, no se nos alcanza; ¿es que *Abualhasam Chauar*, que figura como rey de Córdoba desde 422 á 435, estuvo por algún tiempo desposeído del mando por el rey de Almería? No lo sé.

De lo mucho que sufrieron los de Córdoba de parte de los beréberes desde el año 400 al 417, en cuya fecha fué expulsado el gobernador puesto por el califa *Fahya, hijo de Alí el Hamudí*, en su segundo reinado, resultan muchos datos por las noticias relativas á individuos de quienes dice que emigraron de Córdoba, huyendo de la guerra civil, ó que fueron despojados de sus bienes por los beréberes, á *muchos de los cuales dió muerte el pueblo de Córdoba en el alcázar en el año 417*, como dice el autor, *al llegar los emires* (Jairán y Mochéhid, que restauran, aunque por poco tiempo, la dinastía de los Omeyas).

Para que el Ms. del Museo Jalduní pueda ser utilizado con más facilidad por los literatos árabes de Túnez, á quienes interese nuestra historia árabe de la primera mitad del siglo v de la hégira, ponemos á continuación la lista de las biografías:

(1) *Tratado de Numismática árabe-española*, por D. Francisco Codera y Zaidín... Madrid, 1879; pág. 276.

- fol. 65 á 67. ابو القاسم ابرهيم بن محمد بن زكريا الافليلي القرشي الزهري
- fol. 68 v., 33 á 35. ابو العباس احمد بن ايوب ابن ابي الربيع الواعظ الالبيري
- fol. 37. ابو عهر احمد بن ثابت بن ابي الجهم الواسطي
- fol. 77-78. ابو العباس احمد بن قاسم بن عيسى الاقليشي
- fol. 26. ابو عهرو احمد بن قاسم بن محمد بن قاسم بن اصبع البياني
- fol. 13 á 16. ابو عهر احمد بن محمد بن عبد الله بن لب الطلنكي
- fol. 92-93. ابو عهرو احمد بن محمد بن هشام بن جهور المرشاني
- fol. 57. ابو غالب تمام بن غالب التياني
- fol. 62 á 64. ابو الفتوح ثابت بن محمد الجرجاني
- fol. 80. ابو القاسم حامد بن محمد بن حامد
- fol. 72 á 74. ابو علي حسين بن ايوب بن محمد بن ايوب الانصاري الحداد
- fol. 90. ابو علي حسين بن ساهون المسيلي
- fol. 54. ابو العاصي (حكم بن محمد بن حكم بن محمد ابن افرانك)
- fol. 57 á 62. ابو العاصي حكم بن منذر بن سعيد البلوطي
- fol. 25. ابو محمد حماد بن جابر بن هاشم
- fol. 51 á 53, y 72. ح(مام بن) احمد
- fol. 55. ابو القاسم خلف مولى يوسف بن بهلول
- fol. 92. ابو عبد الله زياد بن عبد الله بن محمد بن زياد الاخوي
- fol. 76-77. ابو عهين سعيد بن سلمة بن عباس بن السمح بن وليد بن حسين
- fol. 78. ابو ايوب سليهين بن بيطير بن سليهين بن ربيع بن بيطير
- fol. 76. ابو ايوب سليهين بن خلف
- fol. 78. ابو ايوب سليهين بن محمد بن بطال البطلوسي
- fol. 37. ابو القاسم سوار بن احمد بن سوار بن دحون
- fol. 81 á 87. ابو الغلاء صاعد بن الحسن بن عيسى الربعي
- fol. 75 v., 38-39. ابو محمد عبد الله بن سعيد بن محمد بن عبد الله ابن الشقاق
- fol. 34-35. ابو محمد عبد الله بن سعيد بن لباج الشنتجالي

- fol. 79-80. أبو عبد الرحمن عبد الله بن عبيد الله بن الوليد المعيطي
- fol. 25-26. أبو بكر عبد الله بن محمد بن معدان
- fol. 1 á 8, y 75. أبو محمد عبد الله بن يحيى بن دحون
- fol. 94. أبو محمد عبد الله بن يوسف بن نامى الرهونى
- fol. 36-37. عبد الرحمن بن ابرهيم بن محمد بن عون الله بن حدير بن تبع
- fol. 80-81. أبو زيد عبد الرحمن بن احمد بن اشج الغساني
- fol. 29 á 32. أبو القاسم عبد الرحمن بن الحسن بن سعيد الخزرجى الاستاذ
- fol. 22 á 25. أبو الطرف عبد الرحمن بن سعيد بن جرج
- fol. 78-79. أبو القاسم عبد الرحمن بن عبد الله بن خالد الهمذانى الوهرانى
- fol. 36. أبو الحسن عبد الرحمن بن مخلد بن عبد الرحمن بن بقی
- fol. 87-88. أبو القاسم عبد لرحن بن ابى يزيد الازدى الصواف
- fol. 32. أبو القاسم عبد العزيز بن جعفر بن محمد بن اسحق بن خواستى
- fol. 39 á 41. أبو مروان عبد الملك بن احمد بن الاصبع القرشى
- fol. 35. أبو عمرو عثين بن ابى بكر بن حمود الصدفى الاسفاسى
- fol. 31-32. أبو عمرو عثين بن سعيد بن عثين بن سعيد بن شهر الصيرفى
- fol. 69, 70, 71 y 50. أبو حفص شهر بن محمد بن احمد بن مفرج
- fol. 51. أبو سعيد عمران بن عبد ربه المعافرى يعرف بالدباغ
- fol. 41-42. أبو الوليد اللی (ث بن احمد بن حريش)
- fol. 92. أبو بكر محمد بن احمد بن خليل بن فرج مولى بنى العباس
- fol. 90-91. أبو عامر محمد بن حفص بن اشعث يعرف بابن الاريخة
- fol. 16 á 22. أبو عبد الله محمد بن سعيد بن محمد بن شهر بن سعيد بن نبات
- fol. 54-55. أبو الوليد محمد بن عبد الله بن احمد البكوى ابن منقل
- fol. 42 á 49 y 9 á 13. أبو عبد الله محمد بن عبد الله بن سعيد بن عابد المعافرى
- fol. 54. أبو عبد الله محمد بن عبد الله بن عبد الرحمن الخولانى
- fol. 91-92. أبو عبد الله محمد بن على بن هشام بن عبد الروف الانصارى
- fol. 67-68. أبو الحسن مختار بن عبد الرحمن بن شهر الرعینى

- fol. 50-51. ابو الخيار مسعود بن سليمان بن مفلت الشنتريني
- fol. 56-57. ابو بكر مسلم بن احمد النحوي الرصافي
- fol. 26 á 29. ابو محمد مكى بن ابى طالب القيسى
- fol. 69. ابو الحكم منذر بن منذر بن على بن يوسف الكنانى
- fol. 36. ابو القاسم المهلب بن احمد بن ابى صفرة التميمى
- fol. 88 á 90. ابو عمران موسى بن عيسى بن ابى حاج الفاسى العجمى
- fol. 64-65. ابو القاسم وليد بن عباس بن عبد الله الاصبغى العربى
- fol. 51. ابو بكر يحيى بن عبد الملك بن المهنا ابن الزفات
- fol. 35-36. ابو الحسن يحيى بن نجاح
- fol. 55-56. ابو سهر يونس بن احمد الجذامى الحرانى

Queda indicado que de casi todos los personajes biografiados por Abeniyad, teníamos notas biográficas tomadas de otros autores; pero casi siempre las biografías del código de Túnez añaden algún dato nuevo interesante, y á veces éstos son abundantes; de modo que hemos tenido que ampliar bastante algunas papeletas, sobre todo en la parte bibliográfica.

Así resulta que de *Abuomar Ahmed, hijo de Mohámad, el de Talamanca*, de quien se tienen variadas noticias de su accidentada vida y de sus obras, se mencionan bastantes más de las conocidas; pues Aben Farhún (edic. litografiada en Fez, página 54), menciona solamente ocho, y nuestro autor menciona diez y nueve, de las cuales quizá interesaría la que llama el autor, *y un libro*, *وكتاب فيه رسالة سئل عنها بعض من في ثغر لاردة*, en el cual (hay) una risala acerca de la cual fué interrogado uno ó unos de los que estaban en la frontera de Lérida (I).

De *Abualale Said*, de Bagdad, poeta predilecto de Almanzor, tanto que todas las noches hacía que le leyesen algo de uno de sus libros, además de enterarnos de que había escrito en Bagdad

(1) En general, los títulos de las obras son casi intraducibles, mientras éstas no son conocidas, é indican muy poco el contenido de ellas.

muchas obras para *Adododaula*, y de las escritas para Almanzor, da detalles que nos hacen sospechar, por los nombres propios raros de sus títulos, que se trata de libros fantásticos ó de caballería de la India ó de la Persia.

Los datos geográficos nuevos que constan en el Ms. de Túnez son pocos, y no es de extrañar, teniendo en cuenta que todos los personajes biografiados son de Córdoba ó vivieron en ella; sólo tres ó cuatro son los nombres nuevos que hemos anotado en el estudio que hemos hecho, bien que merece mencionarse el haber encontrado el nombre de *أَلوطة* *Alota* ó *Elota*, población de la *Isla de Mallorca*, que sólo habíamos encontrado en *Alcazuini*, aunque desfigurado con la adición de una letra, y que identificamos con el nombre, que consta en monedas de *Hixem II* de los años 402 y 403, y de Mochéhid de Denia, ó más bien de *Abdala el Moaiti*, proclamado Califa por Mochéhid, y de quien publicamos dos monedas de los años 405 y 406 (I).

Al terminar esta larga y pesada noticia bibliográfica me complazco en reiterar las más expresivas gracias al distinguido bibliófilo que ha tenido la generosidad de comunicarnos su manuscrito, y si tuviéramos autoridad para ello, le recomendaríamos nuevas investigaciones de manuscritos árabes españoles, que debe haber en Túnez, pues consta que en el primer tercio del siglo pasado había algunos muy interesantes.

Madrid, 24 de Marzo de 1911.

FRANCISCO CODERA.

(I) Puede verse nuestro estudio, *Mochéhid, conquistador de Cerdeña*, en el tomo II de el *Centenario della nascita di Michele Amari.—Scritti di Filologia e Storia araba, di Geografia, Storia, diritto della Sicilia medievale.—Studi bizantini et giudarici relativi all'Italia meridionale nel medio evo.—Documenti sulle relazioni fra gli Stati italiani ed il Levante*. Palermo, 1910. Prezzo dei du volumi, Lire 40.